

## KIS-879 – Ar Sklerijennadur hervez Kant

(LM hag AAB – 19 03–22 07 06)

[Evit an embannadur-mañ ez adkemeromp an niverennadur dre gevarad kinniget gant J. M. MUGLIONI en e droidigezh c'hallek deuet e gouloù e ti Hatier e Mezheven 1999. E ober a rae evit aesaat lennadur an notennoù hir a save da heul testenn Immanuel KANT. An niverennoù n'emaint amañ nemet evit skañvaat lennadur an destenn he unan.]

### Immanuel KANT

Ganet e voe Immanuel KANT (1724–1804) dindan ren Friedrich-Wilhelm Kentañ, ar “Roue-Serjant”, diazezer al luoz prusian, a zeuas e vab Friedrich II ar Meur (1712–1786) d’e heul. Nenboent ar Sklerijennadur eo ar bloavezhioù 1740–1770 e Prusia (na zleer ket kammgemer evit Alamagn : houmañ ne oa ket anezhi c’hoazh evel m’he anavezomp hag a yae lies Stad d’he ober). Ar bloaz 1784, bloaziad an destenn, a verk dibenn ur renad ; taget e veze ar Sklerijennadur a bep tu. Warlerc’hiad Friedrich, e niz Friedrich-Wilhelm II, hag e vaodiern Wöllner a ray kement a c’hallint evit e zistruj dre ren ul leviadurezh dic’hougumerusted e-keñver ar wask ha, dre vras, e-keñver ar vuhez kefredel ha kravezel, ar pezh a dalvezo diaesterioù grevus da KANT gant an eveshaerezh, evit a sell embannadur e brederouriezh a ’r gravez pergen. Goude marv Friedrich-Wilhelm II, e 1797, ez adkavo KANT e frankiz skrivañ.

#### **Beantwortung der Frage : Was ist Aufklärung ?**

[1] *Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbst verschuldeten Unmündigkeit. Unmündigkeit ist das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu*

#### **Respont d’an aters : pezh eo ar Sklerijennadur ?**

[1] *Diraez ar Sklerijennadur zo evit an den dont a-vaez ar vinorelezh ma emañ dre e wall eñ. Bezañ minor eo bezañ dic’houest da ervredañ diouzh an*

bedienen. *Selbstverschuldet* ist diese Unmündigkeit, wenn die Ursache derselben nicht am Mangel des Verstandes, sondern der Entschließung und des Mutes liegt, sich seiner ohne Leitung eines anderen zu bedienen. *Sapere aude!* Habe Mut dich deines *eigenen* Verstandes zu bedienen! ist also der Wahlspruch der Aufklärung.

[2] Faulheit und Feigheit sind die Ursachen, warum ein so großer Teil der Menschen, nachdem sie die Natur längst von fremder Leitung frei gesprochen (naturaliter majorenes), dennoch gerne zeitlebens unmündig bleiben; und warum es Anderen so leicht wird, sich zu deren Vormündern aufzuwerfen. Es ist so bequem, unmündig zu sein. Habe ich ein Buch, das für mich Verstand hat, einen Seelsorger, der für mich Gewissen hat, einen Arzt, der für mich die Diät beurteilt, u.s.w., so brauche ich mich ja nicht selbst zu bemühen. Ich habe nicht nötig zu denken, wenn ich nur bezahlen kann; andere werden das verdrießliche Geschäft schon für mich übernehmen. Daß der bei weitem größte Teil der Menschen (darunter das ganze schöne Geschlecht) den Schritt zur Mündigkeit außer dem, daß er beschwerlich ist, auch für sehr gefährlich halte: dafür sorgen schon jene Vormünder, die die Oberaufsicht über sie gütigst auf sich genommen haben. Nachdem sie ihr Hausvieh zuerst dumm gemacht haben und

unan hep renadur unan all. *Dre e wall-eñ* emañ an den er stad a vinorelezh-se pa nad eo ket an diouer a ervredañ a zo an arbenn anezhi met an diouer a ratozh-ievezh hag a galonegezh da ervredañ hep renadur unan all. *Sapere aude!* [Kred gouzout!] Bez kalonek a-walc'h da ervredañ diouzhit *da unan!* Henn eo sturiad ar Sklerijennadur.

[2] Al leziregezh hag al laoskoni eo an arbennoù a ra d'ar brasniver eus an dud kavout gwell chom minor o buhez pad, pell war-lerc'h m'int bet dieubet gant an natur diouzh pep renadur estren (*naturaliter maiorenes* [major ent naturel]); hag an un arbennoù a aesa da re all c'hoari o zutored warno. Ken klet eo bezañ minor! Gant ul levr a dalvez din da ervredadur, gant ur rener koustiañs a dalvez din da goustiañs, gant ur mezeg a zibab evidon va reol voued, ha me oar, ne 'm eus ezhomm ebet da gemer poan va unan. Ned eo ket ret din devezout, gant ma c'hallin paeañ; re all a emgargo sur eus an trevell borodus-se. An dutored, a zo emgarget hegarat da embreger warno o uhelrenadur, ne vankont ket da lakaat al lod brasañ, hag a-bell, eus an dud (en o zouez ar rev gaer en he fezh) da sellout evel dañjerus ar

sorgfältig verhüteten, daß diese ruhigen Geschöpfe ja keinen Schritt außer dem Gängelwagen, darin sie sie einsperreten, wagen durften, so zeigen sie ihnen nachher die Gefahr, die ihnen drohet, wenn sie es versuchen allein zu gehen. Nun ist diese Gefahr zwar eben so groß nicht, denn sie würden durch einigemal Fallen wohl endlich gehen lernen; allein ein Beispiel von der Art macht doch schüchtern und schreckt gemeinlich von allen ferneren Versuchen ab.

[3] Es ist also für jeden einzelnen Menschen schwer, sich aus der ihm beinahe zur Natur gewordenen Unmündigkeit herauszuarbeiten. Er hat sie sogar liebgewonnen und ist vor der Hand wirklich unfähig, sich seines eigenen Verstandes zu bedienen, weil man ihn niemals den Versuch davon machen ließ. Satzungen und Formeln, diese mechanischen Werkzeuge eines vernünftigen Gebrauchs oder vielmehr Mißbrauchs seiner Naturgaben, sind die Fußschellen einer immerwährenden Unmündigkeit. Wer sie auch abwürfe, würde dennoch auch über den schmalesten Graben einen nur unsicheren Sprung tun, weil er zu dergleichen freier Bewegung nicht gewöhnt ist. Daher gibt es nur wenige, denen es gelungen ist, durch eigene Bearbeitung ihres Geistes sich aus der Unmündigkeit herauszuwickeln und dennoch einen sicheren Gang zu tun.

[4] Daß aber ein Publikum sich

c'hammed davit ar vajozezh, kammed doanius endeo. Goude bezañ diotaet o chatal ha difennet aketus ouzh krouadurioù ken habask krediñ ober an disterañ kammed er-maez eus ar c'harr bale ma emaint serret, e tis-kouezont dezho an dañjer o gour-drouzo mar klaskont kerzhout o unan. Hogen an dañjer ned eo ket ken bras-se rak goude un nebeut kouezhadennoù e teufent a-benn da zeskiñ kerzhout; nemet a-walc'h eo un hevelep skouer da lentaat, ha da bellaat peurliesañ diouzh nep argeziad all.

[3] Diaes eo enta evit pep den sellet evel hinienn emziframañ diouzh ar vinorelezh a zo deuet hogos natur dezhañ. Kavet en deus saour ganti zoken ha dic'houest emañ ent wir evit ar poent da ervredañ dioutañ e unan peogwir ne voe nepred lezet da arnodiñ. Ar pennlevioù hag al luzonoù, anezho binvioù mekanek evit un arver eboell pe gentoc'h ar gwall arver eus e zonezonoù natur zo hualoù ur vinorelezh trebadek. An hini o distaolfe ned afe dreist ar strishañ fozell nemet oc'h ober ul lamm diasur c'hoazh peogwir ned eo ket boas ouzh hevelep frankiz. Setu perak ned eus nemet un nebeut tud a zo deuet a-benn da emziframañ diouzh ar vinorel-

selbst aufkläre, ist eher möglich; ja es ist, wenn man ihm nur Freiheit läßt, beinahe unausbleiblich. Denn da werden sich immer einige Selbstdenkende, sogar unter den eingesetzten Vormündern des großen Haufens, finden, welche, nachdem sie das Joch der Unmündigkeit selbst abgeworfen haben, den Geist einer vernünftigen Schätzung des eigenen Werts und des Berufs jedes Menschen, selbst zu denken, um sich verbreiten werden. Besonders ist hiebei: daß das Publikum, welches zuvor von ihnen unter dieses Joch gebracht worden, sie danach selbst zwingt, darunter zu bleiben, wenn es von einigen seiner Vormünder, die selbst aller Aufklärung unfähig sind, dazu aufgewiegelt worden; so schädlich ist es, Vorurteile zu pflanzen, weil sie sich zuletzt an denen selbst rächen, die, oder deren Vorgänger, ihre Urheber gewesen sind. Daher kann ein Publikum nur langsam zur Aufklärung gelangen. Durch eine Revolution wird vielleicht wohl ein Abfall von persönlichem Despotism und gewinnsüchtiger oder herrschsüchtiger Bedrückung, aber niemals wahre Reform der Denkungsart zustande kommen; sondern neue Vorurteile werden, ebensowohl als die alten, zum Leitbande des gedankenlosen großen Haufens dienen.

[5] Zu dieser Aufklärung aber wird nichts erfordert als *Freiheit*; und zwar die unschädlichste unter allem, was

ezh dre embreger o spered o unan ha da gerzhout asur daoust da bep tra.

[4] Met ur c'hevredig o tont drezañ e unan da emsklerijennañ, sed a zo gallus er c'hontrol; hogos anhepkoradus eo zoken gant ma vo lezet frankiz gantañ. Neuze, e gwirionez, e vo kavet atav, e-touez tutored entitlet ar yoc'h zoken, un nebeut tud o tezevout drezo o unan hag o skignañ en dro dezho, goude bezañ torret yev ar vinorelezh, ster ur priziadur eboell eus talvoudegezh piaouel pep den hag eus e c'halvedigezh da zezevout drezañ e unan. Ent dibarek war se: ar c'hevredig, dalc'het ganto diagent dindan ar yoc'h-se, o redi da chom eno int ivez pa vez kentraouet d'ar Sklerijennadur gant un nebeut eus e dutored a zo o unan divarrek d'e ziraez; ken noazus eo plantañ rakvarnioù a emzialo a-benn ar fin war ar re end-eeun a voe an aozerion anezho pe o rakkerzherion! Setu perak n'eo nemet war e c'horregezh e c'hell ur c'hevredig diraez ar Sklerijennadur. Un dispac'h a c'hell marteze reiñ lamm d'an despotelezh personel ha d'ar gwaskerezh pith gant an arc'hant hag ar vestroniezh, met morse ur gwir adaoz eus ar mod

nur Freiheit heißen mag, nämlich die: von seiner Vernunft in allen Stücken *öffentlichen Gebrauch* zu machen. Nun höre ich aber von allen Seiten rufen: *räsoniert nicht!* Der Offizier sagt: *räsoniert nicht, sondern exerziert!* Der Finanzrat: *räsoniert nicht, sondern bezahlt!* Der Geistliche: *räsoniert nicht, sondern glaubt!* (Nur ein einziger Herr in der Welt sagt: *räsoniert*, so viel ihr wollt, und worüber ihr wollt; *aber gehorcht!*) Hier ist überall Einschränkung der Freiheit. Welche Einschränkung aber ist der Aufklärung hinderlich? welche nicht, sondern ihr wohl gar beförderlich? — Ich antworte: der *öffentlichen Gebrauch* seiner Vernunft muß jederzeit frei sein, und der allein kann Aufklärung unter Menschen zustande bringen; der *Privatgebrauch* derselben aber darf öfters sehr enge eingeschränkt sein, ohne doch darum den Fortschritt der Aufklärung sonderlich zu hindern. Ich verstehe aber unter dem öffentlichen Gebrauche seiner eigenen Vernunft denjenigen, den jemand *als Gelehrter* von ihr vor dem ganzen Publikum der *Leserwelt* macht. Den Privatgebrauch nenne ich denjenigen, den er in einem gewissen ihm anvertrauten *bürgerlichen Posten* oder Amte von seiner Vernunft machen darf. Nun ist zu manchen Geschäften, die in das Interesse des gemeinen Wesens laufen, ein gewisser Mechanismus notwendig, vermittelt dessen

dezevoud; ar rakvarnioù nevez avat a dalvezo kenkoulz hag ar re gozh da stolikennañ ar yoc'h andezev.

[5] Hogen, evit treuzkas ar Sklerijennadur, n'eus tra rekis d'an den nemet ar frankiz, hag an dinoasañ hini e gwir, eleze ar frankiz d'ober gant e boell e pep amveziad foran. Padal e klevan huchadennoù a bep tu: "*Na boellit ket!*" An ofiser a lavar: "*Na boellit ket, pleustrit!*" Amaezhiad an telloù: "*Na boellit ket, paeit!*" Ar beleg: "*Na boellit ket, kredit!*" (Ur mestr n'eus ken er bed hag a lavar: "*Rampoellit* kement a garot ha war gement tachenn a garot, met *sentit!*") Setu ar frankiz strishaet dre-holl. Hogen, pe strishadur zo bevennus d'ar Sklerijennadur? Pehini n'eo ket pe a ve lañsus dezhañ zoken? — Me a respont: ret eo da arver *foran* ar poell bezañ dieub bepred, rak eñ hepken a c'hell savelañ ar Sklerijennadur e-touez an denion; met *arver* prevez ar poell a c'haller peurliesañ bevennañ strizh kenan hep mirout evit kelo ouzh araokaat ar Sklerijennadur. Dre arver foran ar poell piaouel ez intentan an arver a ra un den eus e hini *evel gouiziad* dirak ar c'hevredig ez eo hanved al lennerion. Arver prevez a ran eus an

einige Glieder des gemeinen Wesens sich bloß passiv verhalten müssen, um durch eine künstliche Einhelligkeit von der Regierung zu öffentlichen Zwecken gerichtet oder wenigstens von der Zerstörung dieser Zwecke abgehalten zu werden. Hier ist es nun freilich nicht erlaubt, zu rasonieren; sondern man muß gehorchen. So fern sich aber dieser Teil der Maschine zugleich als Glied eines ganzen gemeinen Wesens, ja sogar der Weltbürgergesellschaft ansieht, mithin in der Qualität eines Gelehrten, der sich an ein Publikum im eigentlichen Verstande durch Schriften wendet, kann er allerdings rasonieren, ohne daß dadurch die Geschäfte leiden, zu denen er zum Teile als passives Glied angesetzt ist. So würde es sehr verderblich sein, wenn ein Offizier, dem von seinen Oberen etwas anbefohlen wird, im Dienste über die Zweckmäßigkeit oder Nützlichkeit dieses Befehls laut vernünfteln wollte; er muß gehorchen. Es kann ihm aber billigermaßen nicht verwehrt werden, als Gelehrter über die Fehler im Kriegesdienste Anmerkungen zu machen und diese seinem Publikum zur Beurteilung vorzulegen. Der Bürger kann sich nicht weigern, die ihm auferlegten Abgaben zu leisten; sogar kann ein vorwitziger Tadel solcher Auflagen, wenn sie von ihm geleistet werden sollen, als ein Skandal (das allgemeine Widersetzlichkeiten veran-

hini aotreet dezhañ en embreg ar *stael* pe ar gefridi *geodedel* fiziet ennañ. Hogen, en aferioù a gendaol da laz ar c'horf kevredin e rank bezañ ur wikefre bennak da c'hourlakaat d'un nebeut izili anezhañ un emzalc'h gouzañvat rik evit ma vent, gant ar gouarn-amant ha dre un unvanded danzeadel, renet etrezek an amkanioù foran pe, ac'hoel, evit mirout na ve ar re-mañ freuzet ganto. Anat eo amañ n'eur ket aotreet ken da boellañ; sentiñ a ranker er c'hontrol. Met e kement ma sell al lod-se eus ar wikefre outañ e unan war un dro evel ezel eus hollad ur c'horf kevredin, eus ar geoded ved zoken, hag evel gouziad erdroet dre e skridoù ouzh ur c'hevredig er ster kewer, e c'hell ervat poellañ hep noazout ouzh an aferioù fiziet ennañ, evit un darn, evel ezel gouzañvat. E se e ve arvarus a-berzh un ofiser, en deus bet un urzh digant e uc'hourion, rampoellañ gant trouz e-pad e wazerezh war gevazasted pe lazegezh an kez urzh; dleet eo dezhañ sentiñ. Met ankanreizh e ve difenn outañ, evel gouziad, ober evezhiadennoù war mankoù ar gwazerezh brezel hag o c'hinnig d'e gevredig da zezvarn. Ne c'hell ket ar c'heodedour nakaat paeañ an taosoù lakaet warnañ.

lassen könnte) bestraft werden. Eben derselbe handelt demohngeachtet der Pflicht eines Bürgers nicht entgegen, wenn er, als Gelehrter, wider die Unschicklichkeit oder auch Ungerechtigkeit solcher Ausschreibungen öffentlich seine Gedanken äußert. Ebenso ist ein Geistlicher verbunden, seinen Katechismusschülern und seiner Gemeinde nach dem Symbol der Kirche, der er dient, seinen Vortrag zu tun ; denn er ist auf diese Bedingung angenommen worden. Aber als Gelehrter hat er volle Freiheit, ja sogar den Beruf dazu, alle seine sorgfältig geprüften und wohlmeinenden Gedanken über das Fehlerhafte in jenem Symbol und Vorschläge wegen besserer Einrichtung des Religions- und Kirchenwesens dem Publikum mitzuteilen. Es ist hiebei auch nichts, was dem Gewissen zur Last gelegt werden könnte. Denn, was er zufolge seines Amtes, als Geschäftsträger der Kirche, lehrt, das stellt er als etwas vor, in Ansehung dessen er nicht freie Gewalt hat, nach eigenem Gutdünken zu lehren, sondern das er nach Vorschrift und im Namen eines anderen vorzutragen angestellt ist. Er wird sagen: unsere Kirche lehrt dieses oder jenes; das sind die Beweisgründe, deren sie sich bedient. Er zieht alsdann allen praktischen Nutzen für seine Gemeinde aus Satzungen, die er selbst nicht mit voller Überzeugung unterschreiben würde, zu deren

Kareziñ dichek hevelep taosoù, pa rank o zalañ, a c'hell zoken bezañ kastizet evel ur gwarzh (a c'hallfe devoudañ disentidigezh a-berzh an holl). Neoazh ne ra an den-se netra kontrol d'e zlead keodedour mar eztaol ent foran, evel gouiziad, e vennoziou enep diampartiz pe amyonegezh seurt erverkoù. En hevelep doare e rank ur beleg prezeg d'e barrezianiz ha da skolidi ar c'hatekiz hervez kredenn an iliz arempredet gantañ, rak ezholet eo bet war an diviz-se. Met evel gouiziad en deus pep frankiz, e gefridi eo zoken, goude dasselliñ gant aked ha madelezh e holl vennoziou war pezh a zo faziek er gredenn-se, d'o c'hennaouiñ d'ar c'hevredig evit ma ve aozet gwelloc'h ar gravez hag an Iliz, ha n'eus e se netra a ve ur bec'h d'ar goustiañs. Rak pezh a gelenn dre berzh e gefridi, evel leuriad an Iliz, zo erouezet gantañ nann evel un dra en dije frankiz da gelenn hervez e veno personel, met en eneb evel un dra en deus gouestlet arhebiñ hervez erverkadenn unan all hag en e anv. Lavarout a ray : "Hon Iliz a gelenn an dra-mañ tra ; setu an arguzennoù arveret ganti." Neuze e tenno evit e barrezianiz an holl splot pleustrel eus erganadoù na vent ket marteze peurgendrec'hus

Vortrag er sich gleichwohl anheischig machen kann, weil es doch nicht ganz unmöglich ist, daß darin Wahrheit verborgen läge, auf alle Fälle aber wenigstens doch nichts der innern Religion Widersprechendes darin angetroffen wird. Denn glaubte er das letztere darin zu finden, so würde er sein Amt mit Gewissen nicht verwalten können; er müßte es niederlegen. Der Gebrauch also, den ein angestellter Lehrer von seiner Vernunft vor seiner Gemeinde macht, ist bloß ein *Privatgebrauch*; weil diese immer nur eine häusliche, obwohl noch so große, Versammlung ist; und in Ansehung dessen ist er, als Priester, nicht frei, und darf es auch nicht sein, weil er einen fremden Auftrag ausrichtet. Dagegen als Gelehrter, der durch Schriften zum eigentlichen Publikum, nämlich der Welt, spricht, mithin der Geistliche im *öffentlichen Gebrauche* seiner Vernunft, genießt einer uneingeschränkten Freiheit, sich seiner eigenen Vernunft zu bedienen und in seiner eigenen Person zu sprechen. Denn daß die Vormünder des Volks (in geistlichen Dingen) selbst wieder unmündig sein sollen, ist eine Ungereimtheit, die auf Verewigung der Ungereimtheiten hinausläuft.

[6] Aber sollte nicht eine Gesellschaft von Geistlichen, etwa eine Kirchenversammlung oder eine ehrwürdige Klassis (wie sie sich unter den Holländern selbst nennt),

dezhañ e unan, a c'hell koulskoude emgoulmañ da arhebiñ, rak n'eo ket peurzic'hallus e ve enno gwirionez kuzh; bezet pe vezet, ne zle da nebeutañ bezañ enno netra dislavarus gant ar relijion diabarzh. Mar kred dezhañ ez eus, ne ve ket evit embreger ent leal e garg, ret e ve dezhañ he dilezel. An arver a ra un den enta eus e boell dirak e barreziad zo un *arver prevez* groñs pa n'eo houmañ nemet ur vodadenn diegezhel, pegen bras bennak e ve; hag er c'heñver-se, evel beleg, n'eo ha ne oufe bezañ dieub pa gefleugn ur gefridi fiziet ennañ. En eneb en deus en e gerz evel gouziad erdroet dre e skridoù ouzh ar c'hevredig er ster kewer, eleze ar bed, hag evel den a iliz enta oc'h *arverañ ent foran* e boell, ur frankiz diharz d'ober gant e boell piaouel ha da gomz en e anv e unan. Rak distro tutored ar bobl (e traoù ar relijion) da stad ar vinored zo un amoediezh a zisoc'hfe war amoediezhoù dibenndermen.

[6] Hogen, daoust hag ur c'hevredad beleion, da skouer ur c'henvod ilizoù pe ur "klassis" hebarc'h (anv bet kemeret ganti he unan e Holland), ne zlefe ket kaout gwir da genemgoulmañ dre le war ur gredenn pe gredenn ankemmadus e sell da embreger



berechtigt sein, sich eidlich auf ein gewisses unveränderliches Symbol zu verpflichten, um so eine unaufhörliche Obervormundschaft über jedes ihrer Glieder und vermittelt ihrer über das Volk zu führen und diese so gar zu verewigen? Ich sage: das ist ganz unmöglich. Ein solcher Kontrakt, der auf immer alle weitere Aufklärung vom Menschengeschlechte abzuhalten geschlossen würde, ist schlechterdings null und nichtig; und sollte er auch durch die oberste Gewalt, durch Reichstäge und die feierlichsten Friedensschlüsse bestätigt sein. Ein Zeitalter kann sich nicht verbünden und darauf verschwören, das folgende in einen Zustand zu setzen, darin es ihm unmöglich werden muß, seine (vornehmlich so sehr angelegentliche) Erkenntnisse zu erweitern, von Irrtümern zu reinigen und überhaupt in der Aufklärung weiterzuschreiten. Das wäre ein Verbrechen wider die menschliche Natur, deren ursprüngliche Bestimmung gerade in diesem Fortschreiten besteht; und die Nachkommen sind also vollkommen dazu berechtigt, jene Beschlüsse, als unbefugter- und frevelhafterweise genommen, zu verwerfen. Der Proberstein alles dessen, was über ein Volk als Gesetz beschlossen werden kann, liegt in der Frage: ob ein Volk sich selbst wohl ein solches Gesetz auferlegen könnte? Nun wäre dieses wohl, gleichsam in der Erwartung eines

war an holl izili ha, drezo, war ar bobl un uheldutoriezh peur-zalc'hus, ha zoken d'ober gant houmañ dibenndermen? Me a lavar: dic'hallus krenn eo. Ur seurt kevrat, tonket da bellaat da viken an denion diouzh pep araokaat a'r Sklerijennadur, ha pa vije kaougantet gant ar galloud uhelañ, gant dietaoù an Impalaeriezh ha gant al lidekañ emglevioù peoc'h, zo mann ha didalvoud, ken eeun ha tra. Ne c'hell ket un oadvezh kevrediñ hag irienniñ evit lakaat an hini war lerc'h en ur stad ma vo dre ret dic'hallus dezhañ astenn e anaoudegezhioù (ar re a glasker gant ar brasañ gred peurgetket), argas ar fazioù ha dreist holl mont pelloc'h er Sklerijennadur. Se a ve un torfed enep natur an den, a c'hoarvez dres eus he galvedigezh da hevelep araokaat; hag ar gwir leun o deus enta an diskennidi da zisteurel disentezioù kemeret en un doare dismegus hag ankantreizh. Emañ ar maen touch da gement a c'haller divizout evel lezenn evit ur bobl en aters: "Daoust hag ur bobl a c'hallfe drezi he unan sujañ da hevelep lezenn?" Houmañ moarvat a c'hallfe bezañ darbennet ganti evit ur prantad berr ha termenet e sell da savelañ un urzh bennak; war un dro e ve atav lezet gant

bessern, auf eine bestimmte kurze Zeit möglich, um eine gewisse Ordnung einzuführen : indem man es zugleich jedem der Bürger, vornehmlich dem Geistlichen, frei ließe, in der Qualität eines Gelehrten öffentlich, d. i. durch Schriften, über das Fehlerhafte der dermaligen Einrichtung seine Anmerkungen zu machen, indessen die eingeführte Ordnung noch immer fortdauerte, bis die Einsicht in die Beschaffenheit dieser Sachen öffentlich so weit gekommen und bewähret worden, daß sie durch Vereinigung ihrer Stimmen (wenngleich nicht aller) einen Vorschlag vor den Thron bringen könnte, um diejenigen Gemeinden in Schutz zu nehmen, die sich etwa nach ihren Begriffen der besseren Einsicht zu einer veränderten Religionseinrichtung geeinigt hätten, ohne doch diejenigen zu hindern, die es beim Alten wollten bewenden lassen. Aber auf eine beharrliche, von niemanden öffentlich zu bezweifelnde Religionsverfassung auch nur binnen der Lebensdauer eines Menschen sich zu einigen und dadurch einen Zeitraum in dem Fortgange der Menschheit zur Verbesserung gleichsam zu vernichten und fruchtlos, dadurch aber wohl gar der Nachkommenschaft nachteilig zu machen ist schlechterdings unerlaubt. Ein Mensch kann zwar für seine Person und auch alsdann nur auf einige Zeit in dem, was ihm zu wissen obliegt, die

pep keodedour, ar beleg dreist holl, evel gouiziad, eleze dre e skridoù, ent foran enta, ar frankiz d'ober e evezhiadennoù war mankoù an ensavadur beziat, tra ma talc'hfe an urzh savelet da ren betek ma ve amparadur ar c'hudennoù-se meizet mat ha dervaeten ma c'hallfe an kez ensavadur unaniñ e vouezhioù (ha pa na ve ket an holl) ha degas dirak an tron ur raktres da wareziñ ar c'humuniezhoù emglevet, dre welloc'h meizidigezh, war un ensavadur relijiel daskemmet, hep skoilhañ evit kelo ouzh ar re a gav o gwalc'h gant an henvoaz. N'eur aotreet avat e nep doare da emunaniñ evit derc'hel d'un aozadur relijiel na oufed ent foran lakaat en arvar, na pa ve ken e-pad ur vuhez den, ha dre se freuzañ ha gaonac'haat koulz lavarout ur marevezh eus gwellidigezh argammedek an denelezh, pezh na c'haller ober nemet diwar goust an diskennidi. Er pezh a zo dezhañ da c'houzout e c'hell ervat un den ampellañ ar Sklerijennadur, ent personel hag evit ur prantad berr hepken ; hogen e zilezel a ve, evitañ met muioc'h c'hoazh evit e ziskennidi, kement ha darwantañ gwirioù sakr an denelezh hag o bresañ dindan an treid. Neoazh, pezh nad eo ket aotreet d'ur bobl

Aufklärung aufschieben; aber auf sie Verzicht zu tun, es sei für seine Person, mehr aber noch für die Nachkommenschaft, heißt die heiligen Rechte der Menschheit verletzen und mit Füßen treten. Was aber nicht einmal ein Volk über sich selbst beschließen darf, das darf noch weniger ein Monarch über das Volk beschließen; denn sein gesetzgebendes Ansehen beruht eben darauf, daß er den gesamten Volkswillen in dem seinigen vereinigt. Wenn er nur darauf sieht, daß alle wahre oder vermeinte Verbesserung mit der bürgerlichen Ordnung zusammen bestehe ; so kann er seine Untertanen übrigens nur selbst machen lassen, was sie um ihres Seelenheils willen zu tun nötig finden; das geht ihn nichts an, wohl aber zu verhüten, daß nicht einer den andern gewalttätig hindere, an der Bestimmung und Beförderung desselben nach allem seinen Vermögen zu arbeiten. Es tut selbst seiner Majestät Abbruch, wenn er sich hierin mischt, indem er die Schriften, wodurch seine Untertanen ihre Einsichten ins reine zu bringen suchen, seiner Regierungsaufsicht würdigt, sowohl, wenn er dieses aus eigener höchsten Einsicht tut, wo er sich dem Vorwurfe aussetzt : *Caesar non est supra Grammaticos*, als auch und noch weit mehr, wenn er seine oberste Gewalt soweit erniedrigt, den geistlichen Despotism einiger Tyrannen in seinem Staate

divizout he unan evit he zonkad zo aotreet nebeutoc'h c'hoazh d'un unpenn e zivizout evit ar bobl, rak mennoud ar bobl a-bezh unanet en e hini eo dres pezh a ro sol d'e veli. Gant ma evezhio ouzh ar gembezusted gant an urzh keodedel eus an holl wellaennoù gwir pe tremenet da wir, e c'hallou evit ar pep all lezel e sujidi d'ober o unan pezh a gavint ret da silvidigezh o ene ; netra eno ne sell outañ nemet diwall na viro an eil ouzh egile, dre nerzh, a labourat eviti par ma c'hell ha dre an hent en deus divizet evit he c'has da benn mat. A zo mui, mont da emellout e se a ra gaou ouzh e veurdez pa gav dellezek eus evezh e c'houarnamant an testennoù ma klask drezo e sujidi fraeshaat o savboentoù, koulz pa samm e unan an evezhiañ-se en anv dreistelezh e savboent dezhañ, ha neuze tennañ warnañ ar rebech : *Caesar non est supra grammaticos* (N'emañ ket an Impalaer dreist ar c'hramadegourion), pe gwashoc'h c'hoazh pa izela e c'halloud gourfarek betek harpañ en e Stad despotelezh kloerel un nebeut tiranted enep ar peurrest eus e sujidi.

[7] Neuze mar goulenner : daoust hag en un oadvezh *sklerijennet* e vevomp ?, ar respont zo : nann, en un oadvezh

gegen seine übrigen Untertanen zu unterstützen.

[7] Wenn denn nun gefragt wird: Leben wir jetzt in einem *aufgeklärten* Zeitalter? so ist die Antwort: Nein, aber wohl in einem Zeitalter der *Aufklärung*. Daß die Menschen, wie die Sachen jetzt stehen, im ganzen genommen, schon imstande wären oder darin auch nur gesetzt werden könnten, in Religionsdingen sich ihres eigenen Verstandes ohne Leitung eines andern sicher und gut zu bedienen, daran fehlt noch sehr viel. Allein, daß jetzt ihnen doch das Feld geöffnet wird, sich dahin frei zu bearbeiten, und die Hindernisse der allgemeinen Aufklärung oder des Ausganges aus ihrer selbstverschuldeten Unmündigkeit allmählich weniger werden, davon haben wir doch deutliche Anzeigen. In diesem Betracht ist dieses Zeitalter das Zeitalter der Aufklärung oder das Jahrhundert *Friederichs*.

[8] Ein Fürst, der es seiner nicht unwürdig findet, zu sagen: daß er es für Pflicht halte, in Religionsdingen den Menschen nichts vorzuschreiben, sondern ihnen darin volle Freiheit zu lassen, der also selbst den hochmütigen Namen der *Toleranz* von sich ablehnt: ist selbst aufgeklärt und verdient von der dankbaren Welt und Nachwelt als derjenige gepriesen zu werden, der zuerst das menschliche Geschlecht der Unmündigkeit, wenigstens von Seiten der Regierung, entschlag und jedem

o tiraez ar *Sklerijennadur* ne lavaran ket. Kalz a vank c'hoazh er poent m'emañ an traoù evit ma ve an denion, desellet a-vloc'h, en ur par, pe nes d'ar par ma vent degaset da arverañ mat hag asur o ervredañ piaoùel e traoù ar relijion, hep renadur unan all. Koulskoude, arverkoù fraezh a welomp eus ar frankiz lezet ganto da labourat war an divoud-se hag eus digresk pazennadek ar skoilhoù a vir outo a ziraez ar *Sklerijennadur* pe a zont er-maez eus ar vinorelezh ez int o unan kiriek dezhi. Hon oadvezh zo, diouzh ar savboent-se, oadvezh an diraez d'ar *Sklerijennadur*, pe kantved *Friederich*.

[8] Ur priñs na gav ket divrius evitañ sellout evel un dlead na erskrivañ tra d'an denion en aferioù ar relijion, met er c'hontrol lezel ganto frankiz leun en domani-se hag a c'hourzhod an anv otus *gougemerusted*, zo e unan sklerijennet, o tellezout meuleudi ar bed hag ar remziadoù da zont evit bezañ bet an hini kentañ a zistobellas an denelezh diouzh ar vinorelezh, ac'hoel evit pezh a zo e dalc'h ar gouarnamant, hag a lezas pep hini dieub da arverañ e boell piaoùel e kement a zo un argraf a goustiañs. Dindanañ e vez aotreet beleion enoradou, evel gouiz-

frei ließ, sich in allem, was Gewissensangelegenheit ist, seiner eigenen Vernunft zu bedienen. Unter ihm dürfen verehrungswürdige Geistliche, unbeschadet ihrer Amtspflicht, ihre vom angenommenen Symbol hier oder da abweichenden Urteile und Einsichten in der Qualität der Gelehrten frei und öffentlich der Welt zur Prüfung darlegen; noch mehr aber jeder andere, der durch keine Amtspflicht eingeschränkt ist. Dieser Geist der Freiheit breitet sich auch außerhalb aus, selbst da, wo er mit äußeren Hindernissen einer sich selbst mißverstehenden Regierung zu ringen hat. Denn es leuchtet dieser doch ein Beispiel vor, daß bei Freiheit für die öffentliche Ruhe und Einigkeit des gemeinen Wesens nicht das mindeste zu besorgen sei. Die Menschen arbeiten sich von selbst nach und nach aus der Rohigkeit heraus, wenn man nur nicht absichtlich künstelt, um sie darin zu erhalten.

[9] Ich habe den Hauptpunkt der Aufklärung, die des Ausgangs der Menschen aus ihrer selbstverschuldeten Unmündigkeit, vorzüglich in *Religionssachen* gesetzt: weil in Ansehung der Künste und Wissenschaften unsere Beherrscher kein Interesse haben, den Vormund über ihre Untertanen zu spielen; überdem auch jene Unmündigkeit, so wie die schädlichste, also auch die entehrendste unter allen ist. Aber die Denkungsart eines Staatsoberhauptes,

iaded, hep ober gaou ouzh endalc'hioù o c'harg, da zisplegañ frank ha foran ar barnadennoù hag ar savboentoù forc'hus el lec'h-mañ lec'h diouzh ar gredenn darbennet, evit ma vent imboure'het gant an holl; hag aotreet seul gent a se neb nad eo ket bevennet gant endalc'hioù e garg. Emastenn a ra ar spered frankiz-se en diavaez ivez, el lec'h zoken ma rank ober penn d'ar skoilhoù a laka outañ ur gouarnamant faziet warnañ e unan. Hemañ zo dirazañ koulskoude ur skouer gouloù a ziskouez n'eus ket da nec'hiñ an disterañ gant ar peoc'h foran na gant unvanded ar c'horf kevredin pa ren ar frankiz. Labourat a ra an denion o unan da guitaat tamm ha tamm o stad krai, gant na strivor ket d'o derc'hel enni.

[9] E par ar relijion dreist holl e 'm eus stignet pennañ kudenn ar Sklerijennadur, a zo dont a-vaez ar vinorelezh ez eo kiriek dezhi an dud o unan; rak evit a sell an arzoù hag ar skiantoù n'o deus hon tierned laz ebet da c'hoari o zutored war ar sujidi; ouzhpenn se, ar vinorelezh *a-fet relijion* zo an noazusañ, met ivez an dizenorusañ hini. Hogen mod devezout ur penn Stad gwarezour ar Sklerijennadur a ya pelloc'h c'hoazh pa gompren n'eus, a-fet

der die erstere begünstigt, geht noch weiter und sieht ein : daß selbst in Ansehung seiner *Gesetzgebung* es ohne Gefahr sei, seinen Untertanen zu erlauben, von ihrer eigenen Vernunft *öffentlichen* Gebrauch zu machen und ihre Gedanken über eine bessere Abfassung derselben, sogar mit einer freimütigen Kritik der schon gegebenen, der Welt öffentlich vorzulegen ; davon wir ein glänzendes Beispiel haben, wodurch noch kein Monarch demjenigen vorging, welchen wir verehren.

[10] Aber auch nur derjenige, der, selbst aufgeklärt, sich nicht vor Schatten fürchtet, zugleich aber ein wohldiszipliniertes zahlreiches Heer zum Bürgen der öffentlichen Ruhe zur Hand hat — kann das sagen, was ein Freistaat nicht wagen darf : *Räsoniert, soviel ihr wollt und worüber ihr wollt; nur gehorcht !* So zeigt sich hier ein befremdlicher, nicht erwarteter Gang menschlicher Dinge; sowie auch sonst, wenn man ihn im großen betrachtet, darin fast alles paradox ist. Ein größerer Grad bürgerlicher Freiheit scheint der Freiheit des *Geistes* des Volks vorteilhaft und setzt ihr doch unübersteigliche Schranken; ein Grad weniger von jener verschafft hingegen diesem Raum, sich nach allem seinen Vermögen auszubreiten. Wenn denn die Natur unter dieser harten Hülle den Keim, für den sie am zärtlichsten sorgt, nämlich den Hang und Beruf zum *freien Denken*, ausgewickelt hat ; so

an *dezoù a ra*, dañjer ebet oc'h aotren d'e sujidi ar verañ *ent foran* o foell dezho hag embann a-ouez d'an holl o mennoziou war an doare da skridaozañ gwelloc'h an dezoù-se, en ur zezvarn didro ar re zoken a zo bet gourbonnet ; a se hon eus ur skouer illur hag er c'heñver-mañ n'eo aet unpenn ebet pelloc'h eget an hini a gehelomp.

[10] Hogen neb ne zouj ket an teñvalioù pa 'z eo sklerijennet e unan, ha dezhañ war un dro luoz niverus ha kenurzhiat mat evit gwarantiñ ar peoc'h foran, hennezh hepken a c'hell distagañ pezh na gred ket ur Stad dieub lavarout : *Poellit kement a garit ha war gement a garit, met sentit !* E se, evel e degouezhioù all, ez anad en aferioù an denion un dedro iskis ha dic'hortoz : desellet en e bezh ez eo dia-c'hinek hogos penn da benn. Un derez uheloc'h a frankiz keodedel a hañval bezañ emsavus da frankiz *spered* ar bobl, en ur lakaat dezhi neoazh bevennoù andistrec'h ; un derez bihanoc'h en eneb a bourchas d'ar *spered* esaou da emastenn par ma c'hell. Evel en natur p'he deus lakaet da ziglorañ diouzh e goc'henn galet an egin bet prederiet ganti ken tener — eleze an doug hag ar c'halvedigezh d'ar *frankiz dezev-*

wirkt dieser allmählich zurück auf die Sinnesart des Volks (wodurch dieses der *Freiheit zu handeln* nach und nach fähiger wird) und endlich auch sogar auf die Grundsätze der *Regierung*, die es ihr selbst zuträglich findet, den Menschen, der nun *mehr als Maschine* ist, seiner Würde gemäß zu behandeln.

*Königsberg in Preußen, den 30.  
Septemb. 1784. I. Kant.*

In den Büschingschen *Wöchentlichen Nachrichten* vom 13. Sept. lese ich heute den 30sten eben dess. die Anzeige der *Berlinischen Monatsschrift* von diesem Monat, worin des Herrn Mendelssohn Beantwortung ebenderselben Frage angeführt wird. Mir ist sie noch nicht zu Händen gekommen; sonst würde sie die gegenwärtige zurückgehalten haben, die jetzt nur zum Versuche dastehen mag, wiefern der Zufall Einstimmigkeit der Gedanken zuwege bringen könne.

(*Berlinische Monatsschrift*. Dezember-Heft 1784. S. 481-494)

*out* —, e wered ar re-mañ d'o zro bep a nebeut war speredegzh ar bobl (a zeu dre se gouestoc'h tamm ha tamm da *realañ e pep frankiz*) ha, d'an diwezh, war bennaennoù ar *gouarnamant* e unan a gav splet oc'h ober ouzh an den, deuet neuze da *estreget un ijinenn*, hervez e vriegezh.

*Königsberg e Prusia, d'an 30  
Gwengolo 1784. I. Kant.*

Hiziv, 30 Gwengolo, e lennan war *Keleier sizhuniek* Büsching an 13 ur gemennadenn a-berzh ar *Mizieg berlinat* eus ar miz-mañ oc'h embann respont an Aotrou Mendelssohn d'an hevelep aters. N'eo ket bet etre va daouarn c'hoazh ; mod all e 'm bize miret ar respont-mañ ; bremañ e vo da welout betek pe boent e c'hell an dargouezh kas kenglot etre ar mennoziou.

(Embannet er *Mizieg berlinat*, niverenn Kerzu 1784, pp. 481-494)